διδασκάλων χρήσεις εἰς τοῦτο συντεινούσας καὶ μάλιστα εἰς ἓν συναγαγεῖν καὶ ἅμα καταστρῶσαι, μετὰ καί τινων εἰς ταύτας ἡμετέρων ἐνιαχοῦ ἐπιστάσεων ὥσπερ ἕτοιμόν τι ταμιεῖον ἐσομένας λαμπρὰν ἐν ἑαυτῷ τὴν ἀλήθειαν ἐναποκλεῖον τοῖς τάχ' ἂν ἀκριβέστερον ταύτην εἰς τὸ μέλλον ἀναζητήσουσι· συντέθειται δέ μοι τὸ συγγραμμάτιον μὲν λατινιστὶ, ἔπειτα δὲ εἰς χάριν τινῶν φίλων τοῦθ' ἡμᾶς συντόνως ἀπαιτησαμένων, καὶ εἰς τὴν καθ' Ἕλληνας μετεφράσθη, ὅπως καὶ ἑκατέροις ἀφορμὰς δῶμεν συμφώνως ἡμῖν, μᾶλλον δὲ αὐτῇ τῇ ἀληθείᾳ, προμελετῆσαι τὰ κρείττονα. Σοὶ δὲ τοῦτο διεγνώκαμεν προσφωνῆσαι, σοφώτατε καὶ λαμπρότατε Βέλσερε, τῇ κριτικωτάτῃ τῶν κεφαλῶν, ἵνα τοῦτ' αὐτὸ καὶ κριτὴς γένῃ καὶ τῆς ἀληθείας ὑπερασπιστὴς τό τε καλοκάγαθόν σου τῶν τρόπων εἰδότες καὶ τὴν περὶ τὰ θεῖα εὐσέβειάν τε καὶ ἐπίδοσιν. Καὶ ναὶ πρὸς τῆς περὶ ἡμᾶς σου σπουδῆς, ἱλαρῷ τῷ προσώπῳ τοῦτο δέξασθαι μὴ ἀπαξιώσειας οὐ τοσοῦτον πρὸς τὴν σὴν ἀξίαν ἀπιδὼν καὶ τὸ τοῦ δώρου μικροπρεπὲς ὅσον πρὸς τὸ τοῦ δωρουμένου περὶ σὲ φίλτρον θερμότατον, χαριῇ γάρ μοι τὰ μέγιστα. Ἐρρωμένην διαφυλάττοι ὁ κύριος τὴν σὴν σεμνοπρέπειαν ψυχῇ τε καὶ σώματι.

Ἐνετίηθεν, αὐγούστου δευτέρᾳ φθίνοντος κατὰ τὸ ͵αχβ' ἔτος τὸ σωτήριον.

Comme on peut le remarquer, les deux épîtres dédicatoires que nous venons de reproduire sont l'une et l'autre d'une date postérieure à la mort de Maxime Margounios, évêque de Cythère, survenue dans la nuit du 30 juin au 1er juillet 1602. Il est probable que le savant prélat avait, à dessein et par approximation, donné à ces deux documents la date vers laquelle il prévoyait que l'impression du volume pourrait être terminée.

Nous avons donné dans notre *Bibliographie hellénique des XVe et XVIe siècles* (tome IIe, p. LXIV) l'acte de décès de Margounios. Voici un autre document qui vient le corroborer en précisant davantage encore, c'est l'extrait d'une lettre écrite par Thomas Segeto à David Hœschel :

« Margunius vixit. Quod librorum manu scriptorum habuit,
« monachis legavit qui in suburbio Candiano agunt, quæ Cretæ
« metropolis insulæ nomen dedit; cæteros (*libros*) et pecuniam
« seminario ibidem instaurando. Obiit vir ille nunquam satis defletus,